

LAS POSADAS NAVIDEÑAS EN MEXICO: LENGUA,
CULTURA Y LITERATURA

Por

PATRICIA CELINA PEREZ DE LEAL

Licenciatura, Autonomous University of Nuevo Leon, Mexico, 1991

A REPORT

submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree

MASTER OF ARTS

Department of Modern Languages
College of Arts and Sciences

KANSAS STATE UNIVERSITY
Manhattan, Kansas

2008

Approved by:

Major Professor
Dr. Douglas Benson

Resumen

Este trabajo está diseñado para que los estudiantes aprendan cultura al mismo tiempo que utilizan el idioma. Además contiene un programa pedagógico que incluye la historia, las metas y los modelos conformes con los National Standard for Foreign Language Learning para enseñar una lengua extranjera.

También incluye el modelo teórico del Krashen, su metodología y su aplicación dentro de este reporte, dándole un gran énfasis al Input Comprensible, para que los estudiantes tengan éxito en la adquisición de un idioma. Dentro de este trabajo los estudiantes tendrán diferentes formas de input como son la auditiva y de lectura.

Contiene una sección teórica y practica de cultura que incluye modelos de enseñanza tanto como la historia de las posadas, los cuales le servirán al maestro para su aplicación. Tiene una sección específica de estrategias acerca de cómo enseñar cultura y la importancia que tiene que el estudiante la aprenda dentro de un salón de clases. El maestro conocerá el proceso de la aculturación que experimenta el estudiante para comprender su papel fundamental en la fase de adquisición de un idioma.

Incluye una sección de gramática estructurada según la teoría de Lee and Van Patten y su aplicación dentro de la clase, con actividades tanto escritas como comunicativas que ayudaran a los estudiantes para su práctica

El maestro utilizará el modelo de circunlocución para la enseñanza del vocabulario, el cual tiene actividades dinámicas con toda la clase y en grupos, que les ayudará a los estudiantes en su comprensión.

En la parte final y como resultado de este reporte, el estudiante tendrá la oportunidad de escenificar las posadas navideñas para toda la escuela, además de adquirir conocimiento cultural. Los posibles resultados académicos de este trabajo para los estudiantes se reportarán a modo de conclusiones.

Table of Contents

List of Figures	vi
Agradecimientos	vii
Dedicación	viii
CAPITULO 1 - Introducción	1
CAPITULO 2 - MARCO TEORICO	3
I. Panorama pedagógico.....	3
A) Las 5 “C”: National Standard for Foreign Language Learning	3
B) Modelo teórico de Krashen	4
C) Los schemata.....	5
D) El Input Comprensible y El Output	6
II. Componentes de los modelos de enseñanza y su aplicación.....	8
A) Cultura	8
B) Gramática.....	12
C) Vocabulario.....	12
D) Trabajo en grupos	13
E) Lectura y película.....	14
CAPITULO 3 - UNIDAD DE ENSEÑANZA	17
Primera serie de actividades	17
Segunda serie de actividades	19
Tercera serie de actividades.....	21
Cuarta serie de actividades	27
Quinta serie de actividades	31
Sexta serie de actividades	34
Séptima serie de actividades.....	37
Conclusiones.....	38
Obras Citadas.....	39
Apéndice A - Cuadros de las posadas.....	41
Apéndice B - Actividad de asociación (Comprensible Input).....	43

Apéndice C - Crucigrama de las posadas	44
Apéndice D - Actividad de identificación de las posadas.....	45
Apéndice E - Orden lógico de las posadas.....	46
Apéndice F - Actividad de gramática	47
Apéndice G - Actividad en grupos.....	48
Apéndice H - Actividad de asociación para los cánticos.....	49
Apéndice I - Cántico	50
Apéndice J - El nacimiento.....	52
Apéndice K - Vocabulario del nacimiento.....	53
Apéndice L - Vocabulario del nacimiento y de San Francisco de Asís.....	54
Apéndice M - Dibujos de comidas típicas	55
Apéndice N - Vocabulario de comidas	58
Apéndice O - La piñata	59
Apéndice P - Los siete pecados capitales	61
Apéndice Q - Actividad de comprensión de la piñata	62
Apéndice R - Manuscrito Douglas Benson.....	62
Apéndice S - Manuscrito Douglas Benson	64

List of Figures

Figure 3-1 Las Posadas	41
Figure 3-2 Las estatuillas de las posadas	41
Figure 3-3 Los Peregrinos.....	42
Figure 3-4 La piñata.....	42
Figure 3-5 Identificación de las posadas.....	45
Figure 3-6 El nacimiento	52
Figure 3-7 Tamales	55
Figure 3-8 Tortas de camarón.....	56
Figure 3-9 Rajas de chile	56
Figure 3-10 Mole	57
Figure 3-11 Buñuelos.....	57
Figure 3-12 El ponche.....	58
Figure 3-13 La piñata.....	60
Figure 3-14 Los siete pecados capitales.....	61

Agradecimientos

Mis más sinceros agradecimientos de todo corazón a todas las personas que me ayudaron en este proyecto, pero especialmente a mi querido comité que forma una buena mancuerna. Al Dr. Douglas Benson le agradezco toda su impresionante paciencia, dedicación, deseos, colaboración y ánimo de ayudarme siempre; y por los grandes conocimientos que le he adquirido en sus clases de adquisición. Al Dr. Bradly Shaw lo aprecio tanto porque es mi ángel de la guarda, con excelente calidad como persona y profesional, como por su dedicación a ayudarme siempre sin limitaciones. Al Dr. Salvador Oropesa, le doy las gracias por sus grandes sugerencias prácticas en este trabajo.

Un especial agradecimiento a mi familia: a mi esposo Martín Alberto, quien me ha apoyado a lo largo de este proyecto, a mis hermosos hijos Alan y Adrián quienes son los que me dan el impulso de seguir adelante en todo lo que hago en mi vida, y a mis padres quienes me han enseñado a ser perseverante siempre. ¡¡¡¡Mil gracias!!!!

Dedicación

Dedico este trabajo primeramente a Dios que es mi fortaleza, es el que está conmigo siempre y no me deja caer. A mi familia por su apoyo, a mis profesores porque gracias a ellos pude adquirir todos los conocimientos de formación y a mi querido comité por que son los que han hecho de este sueño una realidad.

CAPITULO 1 - Introducción

Este trabajo está diseñado para que los estudiantes aprendan cultura al mismo tiempo que utilizan el idioma, haciéndolo de una manera conjunta. El propósito de las actividades es lograr una integración del idioma y la cultura.

Los estudiantes aprenderán de las tradiciones de la Navidad en México, especialmente las posadas navideñas. Ellos conocerán acerca del origen de las mismas, el por qué son tan importantes en México y cómo se festejan. Recordemos que México es un país rico en costumbres las cuales se derivan de la unión de dos culturas, la indígena y la española. Las posadas nacen por la necesidad que tenían los misioneros católicos de convertir a los indígenas al catolicismo, así que se mezclaron costumbres y ritos de los indígenas con las tradiciones de los españoles cristianos. “En el México prehispánico se celebraba el advenimiento de Huitzilopochtli (Dios de la Guerra) durante la época invernal, que iba del 17 al 26 de diciembre, que coincidía con la época donde los europeos celebraban la Navidad. Estas celebraciones fueron cambiando una vez que el pueblo fue evangelizado por los católicos y la imagen de Huitzilopochtli fue sustituida por la de José y María” (Guía de San Miguel 1).

Las posadas son una celebración muy popular con tradición católica, es con la que se comienza la temporada de la Navidad antes del nacimiento de Cristo, que se da el 25 de diciembre. Las posadas se celebran durante los nueve días antes de la Navidad, o sea del 16 al 24 de diciembre. Recuerdan el peregrinaje de María y José desde su salida de Nazaret hasta Belén. Por eso los llamaban “los Santos Peregrinos”. Ellos buscaban un lugar dónde alojarse para esperar el nacimiento del niño Jesús. “The celebration of each anniversary of the birth of our Lord is, in Mexico, both religious and a mirthful festival” (Brady and Márquez 16).

La festividad comienza en una colonia, en la cual cada una de las familias se hace cargo de recibir a los peregrinos por una noche y realizar la celebración en su casa. Las personas que representan a los Santos Peregrinos deben caminar por las calles de la colonia y pedir posada en tres diferentes casas, pero sólo una dará posada. Deben llevar en sus manos una vela encendida, faroles, y dos personas del grupo cargarán las estatuillas de María y José. Las dos primeras casas deben negar la posada, haciendo un cántico de negación, en donde dicen que su casa no es posada y que sigan adelante. Llegan a la tercera casa de la familia a la que le toca dar posada en

ese día. Los llamados “hosteleros” deben realizar los cánticos correspondientes y abrir sus puertas para dar posada. Cuando los hosteleros les permiten la entrada a los peregrinos, se arrodillan en el nacimiento y cantan un padrenuestro, y después hacen la celebración. En cada casa hay una representación con figuras del nacimiento de Jesucristo en el portal de Belén que se llama en México “el nacimiento” y en España “el pesebre”. Es por eso que todos le hacen una oración, y después se convierte en una fiesta con comida y piñata.

Recordemos que los “Anfitriones” son la familia de la casa y los “Peregrinos” son los que caminan afuera pidiendo posada. Esto es muy típico y se realizan cánticos tradicionales y sencillos, en los cuales se dramatiza lo que vivieron María y José y lo que representaban las casas que los rechazaban.

Al hablar de la cultura en este trabajo se estarán integrando los siguientes elementos: el vocabulario, la gramática, partes auditivas y de dramatización o representación, así como lecturas de temas culturales y literarios.

CAPITULO 2 - MARCO TEORICO

I. Panorama pedagógico

A) Las 5 “C”: National Standard for Foreign Language Learning.

En los 80 un movimiento de reforma comenzó para las disciplinas dentro de las escuelas con el propósito y las expectativas de lograr un mejor rendimiento académico. Un informe de la comisión administrativa del gobierno de Reagan mencionaba que mientras que se sentían orgullosos de sus propias escuelas, estas estaban cayendo en la mediocridad. También se reportaba que las escuelas de niveles superiores deberían requerir al menos cinco disciplinas básicas como: inglés, matemáticas, ciencias, estudios sociales y ciencias de la computación y enfatizar la importancia nacional de enseñar lenguas extranjeras.

Después de varios años de una serie de publicaciones en las administraciones presidenciales acerca del papel que jugaban las clases de lenguas extranjeras en las escuelas y con la colaboración de las asociaciones norteamericanas de maestros de alemán, francés, español y portugués, se determinó el incluir el lenguaje extranjero como recomendación en el curriculum escolar. Por esta razón el gobierno federal entrega fondos para la educación de lenguas extranjeras desde los niveles de kínder hasta doceavo grado.

Debido a la aprobación de los fondos, se formó un comité del proyecto de crear estándares, formado por un grupo de expertos, los cuales se encargaron de diseñar los criterios nacionales apropiados para aprender lenguas extranjeras en las escuelas, al igual como existían para otras disciplinas (Hadley 34-35).

Este trabajo está diseñado para poner en práctica el sistema comunicativo de enseñanza recomendados por el National Standards, el cual se ha convertido en los últimos años en uno de los más importantes para la adquisición de un idioma. El sistema combina ideas de los National Standards con las de otras técnicas en esta área de investigación.

Para poder lograr esto los profesores deben incorporar todas las metas o enfoques que recomienda el documento de los National Standards for Foreign Language Learning, también conocidos como las cinco “C”, las cuales fueron resumidas por Phillips en 1997. Los cinco estándares que lo forman son:

- 1.- Comunicación
- 2.- Cultura
- 3.- Conexiones
- 4.- Comparaciones
- 5.- Comunidades

Primeramente conoceremos a qué se refiere cada uno de los cinco estándares o las cinco “C”:

1. Comunicación: Los estudiantes tendrán la oportunidad de comunicarse en el idioma que se está aprendiendo con diferentes actividades dentro del salón de clases. En el plan de clase de este informe ellos estarán intercambiando e interpretando información, no sólo de forma oral sino también de forma escrita.

2. Cultura: Los estudiantes tendrán conocimientos de los valores y las ideas de la cultura, además del comportamiento de algunos patrones que se dan por la interacción social.

En este informe ellos aprenderán acerca de las comidas, leerán un libro infantil llamado El regalo de la flor de Nochebuena de Mora et al. y aprenderán villancicos y sus valores dentro de esa sociedad donde se habla el idioma que están adquiriendo.

3. Conexiones: El idioma debe conectarse con otras disciplinas como el arte. Por medio de lo cual crea conexiones que le permiten al estudiante reforzar sus conocimientos previos y adquirir nuevos. El plan de clase de este estudio combina las áreas de música, arte, lectura y fiestas.

4. Comparaciones: Los estudiantes tendrán la oportunidad de comparar su propia cultura con la adquirida. Cuando ellos ya tienen el nivel de entender otra cultura, podrán ver las diferencias con la suya y utilizar la que más les plazca. Por eso, al estudiar las posadas de México, se incluirán actividades de las costumbres navideñas de Estados Unidos.

5. Comunidades: El estudiante tendrá la oportunidad de usar el idioma fuera de la clase y por el resto de su vida. Las actividades permitirán disfrutar el uso del mismo además de presentar las posadas a la escuela y a la comunidad (Hadley 38).

B) Modelo teórico de Krashen

Ya en 1982, Stephen Krashen explicó sus cinco hipótesis en el “Modelo del Monitor” en la adquisición de un idioma, las cuales son las siguientes:

1.- La hipótesis de la distinción entre aprendizaje y adquisición.

El aprendizaje se da de una forma consciente, se enfoca en el saber y entender las reglas gramaticales, el vocabulario y su aplicación, mientras que la adquisición se da de forma inconsciente. Es la misma forma en que se adquiere la lengua nativa; toda la información que se recibe se internaliza más naturalmente, sin tener que pensar en las reglas gramaticales; sólo se aprende al oírlo, leerlo y usarlo.

2. La hipótesis del Orden Natural de la Adquisición.

Se refiere a las estructuras gramaticales de cada idioma y cómo se van adquiriendo siguiendo un orden previsible. Por ejemplo en el caso del idioma inglés, la s de la conjugación de la tercera persona en singular (he, she and it) no se adquiere hasta el final de la adquisición del idioma, según se expresa en el libro de Hadley. Esto ocurre aunque han aprendido la forma verbal muy temprano.

3.- La hipótesis del Monitor. Se utiliza cuando se conocen de forma consciente las reglas gramaticales. Funciona como un “editor” al momento que los estudiantes hablan o escriben.

4.- La hipótesis del Input. “Input” es todo el idioma que los estudiantes reciben a través de la lectura y de actividades auditivas. Los estudiantes adquieren más el idioma cuando están más expuestos al “Comprensible Input”, es decir aquel input que los estudiantes reciben de forma auditiva o escrita un poco más avanzada del nivel en el que ellos están, pero siempre que debe ser claro y comprensible para ellos. Como resultado del Comprensible Input los estudiantes pueden comprender la relación entre los temas y los mensajes, la forma y su significado, y comenzar a estructurar bien.

5.- La hipótesis del filtro afectivo. El filtro afectivo tiene que ver con las emociones del estudiante. Si el estudiante está nervioso el filtro afectivo sube, entonces su capacidad de comprender el Comprensible Input que se encuentra a su alrededor o que se le da es muy baja. El filtro afectivo es como una barrera de adquisición en el estudiante. (Hadley 61).

C) Los schemata

La teoría de los schemata fue propuesta por Bartlett en 1932, en su libro: *Remembering: A Study in Experimental and Social Psychology*, en el cual demostraba que todos los conocimientos o experiencias previamente adquiridos existen como percepciones en la

memoria: “The previously acquired knowledge structures accessed in the comprehension process are called schemata (the plural of schema)” (Hadley 147).

En este trabajo se pone en práctica el término desde el primer día cuando el maestro pregunta a los estudiantes qué conocen de “Las Posadas”. Esto es para activar los conocimientos o experiencias previas de los estudiantes y saber qué conocen del tema.

D) El Input Comprensible y El Output

El concepto del Input es de gran importancia dentro del desarrollo de un idioma. Para que los estudiantes tengan éxito en la adquisición, deben pasar la mayor parte del tiempo expuestos al input. “Every successful learner of a second language has had substantial exposure to input as part of the process of language learning. By successful we mean learners who have reached a fairly advanced stage of recognizable fluency and accuracy in use of the second language” (VanPatten 28).

Los estudiantes en este plan de trabajo tendrán un input basado en la descripción y el nuevo vocabulario acerca de las posadas mexicanas, así como sus tradiciones y sus orígenes. Todo esto se representa con fotografías y con escribir las palabras necesarias en el pizarrón y pronunciar claro y despacio, para poder hacer el input más comprensible y sencillo.

Se usarán las características de un Comprensible Input simple como:

1. velocidad considerada para cada nivel de enseñanza
2. vocabulario sencillo mostrando fotos, objetos y gestos, utilizando oraciones cortas
3. pausas breves entre una foto y otra
4. la oportunidad de escoger entre dos opciones de respuestas a las preguntas cortas
5. la repetición en cada palabra utilizada al final del input

Todo esto es de gran utilidad y facilidad de comprensión para los estudiantes en la adquisición de un nuevo idioma. “Input is related to comprehension in that the learner of the language is engaged in actively trying to comprehend something in the L2 (second language), that learner is getting input and the input serves as the basis for acquisition” (VanPatten 26).

Dentro de un Comprensible Input se les hace a los estudiantes preguntas o actividades de opción que incluyan respuestas de tipo cierto o falso, o la selección de una sola respuesta o sólo respuestas cortas. Esto hace que los estudiantes puedan comprender mucho mejor y dejar más clara en ellos la información recibida. Además, al mismo tiempo el maestro puede ir escribiendo

en el pizarrón palabras que les permitan a los estudiantes identificar el vocabulario más fácilmente. Así los estudiantes pueden absorber las ideas y las palabras del contexto, pero no producir el idioma. “Permitting ‘one-way communication’ (reading and listening) or ‘restricted two-way communication’ (non-verbal student response or response in the students’ native language) allows a beneficial “silent period” during which students “absorb” the language but do not produce it” (Yanes 1348).

Un ejemplo de Comprensible Input en este trabajo está en el primer día, cuando el/la maestro/a, después de haber presentado el vocabulario con fotos a los estudiantes, muestra nuevamente las fotos una por una. Por ejemplo: se muestra la foto de los “peregrinos” y dice “¿Son los peregrinos o los anfitriones?” Los estudiantes deben pensar y recordar la palabra del input que recibieron y contestar que son los “peregrinos”. Después el maestro pasa a la siguiente foto, preguntando “¿Es una vela o un farol?” Los estudiantes responden con “farol”. Así sucesivamente con todas las fotos. De forma opcional, si el/la maestro/a escribe al momento de dar el input las palabras en el pizarrón, puede ir las señalando de manera que los estudiantes relacionen la foto del vocabulario de manera visual. Así visualizan la forma de escribir y escuchan su pronunciación y todo será más entendible y sencillo. “We have already explored the nature of simplified or modified input and the use of visuals as means by which instructors can make input comprehensible. These can also be used to encourage binding of vocabulary: We saw how visuals such as photos and drawings (anchor) the input in the here and now, making the idea and reference to it more concrete” (Lee & VanPatten 39).

Después de un Comprensible Input se les entregarán actividades para practicar con el nuevo vocabulario de manera individual y en grupo, con la finalidad de que a los estudiantes les quede claro lo que aprenden en el salón de clase, y puedan utilizar el nuevo vocabulario y saber practicar todo en el idioma. El segundo día de secuencia, por ejemplo, los estudiantes trabajarán en grupo sobre la tarea del crucigrama. Después el/la maestro/a formará grupos para hacer un juego de vocabulario en la clase por medio de unas tarjetas con palabras en las cuales los estudiantes deberán pasar al frente de la clase y dar la mayor cantidad de información de la palabra que tienen pero nunca decir la palabra. El resto de la clase debe adivinar la palabra.

El Input Estructurado es cuando los estudiantes escuchan y leen sólo una sola forma gramatical para crear significado. “The ability to make form-meaning connections is enhanced because the language is structured in such a way as to make certain features of language

acoustically more saliente” (Lee and VanPatten 29). En este trabajo se utilizará el Input Estructurado en la tercera sesión de actividades, en donde los estudiantes aprenden la forma gramatical del presente perfecto al escuchar y leer en el pizarrón, pero sólo una forma a la vez.

Así como tenemos Input Estructurado también tenemos Output Estructurado en la adquisición de idiomas. Primeramente, output es todo aquello que los estudiantes pueden hacer de forma comunicativa con el idioma que han aprendido tanto escrito como hablado. “Output refers to the language that learners produce” (VanPatten 61).

El Output Estructurado es cuando los estudiantes producen y utilizan sólo una sola forma gramatical para crear significado. “Learners use one form throughout the task to create meaning” (VanPatten 109). En este trabajo se utilizará el output estructurado en la cuarta sesión de actividades, en donde los estudiantes practican la forma gramatical del presente perfecto de forma escrita y oral, pero sólo una forma a la vez.

II. Componentes de los modelos de enseñanza y su aplicación.

A) Cultura

Una de las definiciones de cultura es: “the philosophical perspectives, the behavioral practices, and the products-both tangible and intangible- of the society” (Hadley 351). Dentro de lo intangible se divide en perspectivas y prácticas. Las perspectivas son los valores, las actitudes e ideas de una sociedad. Las prácticas son los patrones de interacción social. En lo tangible se enfoca en los elementos del mundo físicos y las formas de arte: literatura, comida, música.

Los estudiantes deben aprender tantos aspectos formales como informales de la cultura; por ejemplo, desde su literatura hasta los aspectos de la vida diaria de una persona. “Because the framers of the standards believe that both formal and informal aspects of the target culture should be represented in the curriculum at all levels, the standards document includes such content as learning about the daily life of the people, their social institutions, their works of art and literature, and their attitudes and priorities” (Hadley 352).

Es muy importante dentro de un salón de clases enseñar cultura al momento en que los estudiantes adquieren un idioma, ya que esto le permite al estudiante que no ha tenido contacto con la cultura donde se habla el idioma practicarla en un contexto más amplio. Con esto ellos se preparan para un práctico futuro de esa cultura. Si el estudiante viajará a México en esa época de Navidad, entendería muy bien el festejo, porque tendría conocimientos acerca de su origen y

podrían mantener una conversación con un mexicano al respecto. “The goal of our study was to promote learners’ socio- cultural competence with a view to preparing them for a dialogue of cultures essential to intercultural communication” (Savignon 302).

De acuerdo a lo que nos dice Galloway para que los estudiantes logren el entendimiento de la cultura, debe ser como un proceso de habilidades. Existe un modelo en el cual se desarrolla una estructura y se va incorporando el contenido sociolingüístico al cual pertenece. Este modelo lo llama Galloway el modelo de las cuatro “C”, con diferente enfoque que las cinco “C” de los National Standards. “ Galloway (1984) has proposed the development of a framework for building cultural understanding based primarily on process skills, but incorporating within this framework both factual and sociolinguistic content” (Hadley 354).

Las categorías en que los estudiantes pueden lograr el entendimiento se organizan en cuatro pasos:

1. Convention: se le ayuda al estudiante a entender y reconocer que el comportamiento de la gente tiene algo en común en cada cultura. Estos comportamientos son típicos por las situaciones diarias que la gente vive.

2. Connotation: identificación y asociación de palabras.

Los estudiantes identifican las palabras correspondientes a un contexto y se dan cuenta de que muchos de los significados están relacionados con la cultura.

3. Conditioning: Se puede ver cómo las personas de esa cultura tienen un comportamiento parecido o similar por la referencia común de su cultura, y el condicionamiento que se refuerza cada día en su uso.

4. Comprehension: En esta categoría se requieren las habilidades de analizar, formar hipótesis y comprender que existen otras culturas diferentes a la de los aprendices.

Para poder lograr el objetivo del entendimiento de otra cultura, los estudiantes deben aprender a prestar atención a la información que reciben. “According to Galloway, comprehension goals can best be achieved by paying attention to the source of one’s information, examining one’s stereotypes, avoiding overgeneralization, and learning about ways to resolve conflicts through experience-based simulations” (Hadley 355).

Los estudiantes deben aprender que ellos no sólo aprenden una lengua diferente, sino que además descubren lo que pueden hacer con el idioma en una situación auténtica.

“Walter and Noda (2000) propose an innovative way to approach the teaching of both language and culture in an interrelated fashion. They conceive of culture as a kind of ‘performance’ or ‘situation knowledge’ (p.189), suggesting that one doesn’t really learn a foreign language, but rather how to do things in another language” (Hadley 357).

Deben crearse dentro del salón de clases actividades en las que los estudiantes puedan usar el idioma y poner en práctica la cultura. Ellos pueden tratar de presentar escenas de una película, crear diálogos y situaciones como las dramatizaciones o crear historias que tengan de referencia la cultura. La idea es crear un punto de vista que sea congruente entre el idioma y la cultura correspondiente.

Debemos recordar que ya existe en los estudiantes el potencial de aculturación. Esto se da al momento de conocer una nueva cultura. Los estudiantes se van ubicando dentro del proceso conforme se va desarrollando su nivel de comprensión de la misma. El proceso está dividido en cuatro pasos según Hanvey:

1. Primer paso: El estudiante no sabe nada de la cultura y todo le parece “raro”. Puede llegar a expresar ideas erróneas, debido al poco entendimiento de la misma.
2. Segundo paso: En este paso los estudiantes tienen un poco más de conocimiento de ella pero la interpretan desde su propia cultura todavía así que les parece “rara o irracional”. Reconocen que existen diferencias entre culturas pero no las pueden aceptar todavía.
3. Tercer paso: El estudiante comienza a aceptar que existe otra cultura diferente a la suya. Ve las cosas con más claridad, ya cree y ve la lógica de la segunda cultura, pero en algunos momentos siente frustración o no comparte ideas debido a que la ve de forma externa.
4. Cuarto paso. El estudiante ya tiene conocimientos más claros de la cultura y comparte sentimientos de simpatía por ella. Puede hacer comparaciones con la suya y sabe cómo funciona la otra, cómo ven el mundo, y sabe cómo se integra la lengua con la cultura. A menudo puede funcionar en la segunda cultura como una persona de esa cultura (Hadley 355).

En este trabajo se estarán usando algunas de las estrategias para enseñar cultura dentro de las lecciones, las cuales son mencionadas por Hadley:

- 1.- Las lecciones culturales y las actividades serán planeadas cuidadosamente, buscando integrar cada una de ellas de forma variada.
- 2.- Se presentarán temas culturales en conjunto con la gramática relacionada con el contenido cultural.

3.- Se usarán diferentes técnicas para enseñar cultura como actividades auditivas y de lectura.

4.- Se tendrá un buen uso de fotos y juegos, periódicos, programas, videos y películas. Los cuales les permiten a los estudiantes analizar y describir (Hadley 358).

Para poder utilizar las estrategias mencionadas en este trabajo se hablará de las Posadas Navideñas en México como un aspecto cultural, pero se integrará con diferentes actividades auditivas y escritas, y textos leídos y hablados para su comprensión y entendimiento, y por supuesto se utilizara la lengua que se está estudiando. Los estudiantes escucharán los cánticos de las posadas con los cuales se cumple con la parte auditiva, pero también se incorporarán lecturas culturales y literarias, trabajos en pareja y presentaciones en grupo.

Es importante enseñar a los estudiantes desde su propia cultura ya que así ellos entenderán y comprenderán la importancia que tiene el que conozcan no sólo la suya sino también de otras culturas. Estarán compartiendo con la clase sus propias experiencias personales o en su familia, o se puede simplemente conocer más de su propia cultura por medio de otros compañeros al momento de hacer comparaciones culturales.

En la enseñanza de la cultura dentro de este trabajo, el maestro debe comprender que los estudiantes tienen un proceso de aculturación gradual, por medio de un proceso de enseñanza dentro de un salón de clases y algunas estrategias para enseñar cultura. La meta global final de la lección será la integración de cultura y lengua por medio de la escenificación hecha por ellos mismos de lo que representan las posadas en México. Lee and VanPatten recomiendan la planificación “para atrás” desde la meta global para formar las actividades que preparan a los estudiantes para su presentación.

The students have to situate in a more focused context: achieving a lesson-wide proficiency goal. The instructors adopt an information-exchange task as a lesson objective. The stated proficiency goal of a lesson would then correspond to a particular task. Having a task that represents the lesson’s communicative objective, instructors and learners can point to it and say, “When we can do this task, we have reached the goal for this lesson”. In addition, instructors and learners can more easily see how the vocabulary, grammar, and other language features of the lesson fit together to realize a concrete object (Lee and VanPatten 77).

B) Gramática

Algunas de las investigaciones nos muestran que memorizar las reglas gramaticales no hace la diferencia en la adquisición, pero la practica si la hace. La práctica es una clase de input estructurado, en el cual se usa sólo una forma gramatical. El Input Estructurado permite a los estudiantes reevaluar la información que ellos han adquirido en un input, la cual es su función principal (Van Patten 86-87).

En la parte gramatical los estudiantes aprenderán y producirán el presente perfecto como forma estructurada, que luego ven incluida en la canción. Los estudiantes aprenderán la forma de estructurar y el uso en algunas de sus formas. Además podrán expresar sus vivencias en algunos eventos culturales similares.

C) Vocabulario

Una de las técnicas que podemos observar en este trabajo es la circunlocución.

La circunlocución es cuando no recordamos la palabra que queremos utilizar y decimos otras en lugar de ésta. “Es el arte de decir cosas cuando no sabemos (o no recordamos) la palabra precisa que queremos utilizar. Es lo que nosotros hacemos todos los días cuando un término se nos escapa” (Berry-Bravo 45). Esto no sólo les pasa a los estudiantes que aprenden otro idioma sino a los mismos nativos. Esta técnica ayuda al estudiante a crear conexiones, negociar e interpretar dentro de una conversación, ya que es una estrategia que le permite seguirse comunicando dentro de la conversación, sin necesidad de tener que buscar un diccionario. “It is a continuous process of expression, interpretation and negotiation” (Berry-Bravo 42).

El enseñarles técnicas de enseñanza como la circunlocución les permite a los estudiantes recordar no sólo la palabra sino el significado o lo que está relacionado con la misma. Después los mismos estudiantes utilizarán la técnica aprendida en el salón de clases o en la vida real con el nativohablante en diferentes situaciones. El uso de esta técnica ha demostrado tener un efecto muy positivo en la adquisición de un idioma y en el conocimiento cultural. “Circumlocution can best be introduced as a viable communication technique by modeling it ourselves as often as possible” (Berry-Bravo 42).

En este proyecto podemos observar la técnica de circunlocución. En el día dos, al principio de la clase el maestro hace una actividad de vocabulario. Después de introducir el tema de las posadas (el Comprehensible Input), tiene unas tarjetas con palabras como peregrinos,

cánticos, velas. Dividirá la clase en dos grupos. Al principio un estudiante de cualquiera de los dos grupos estará pasando al frente del salón y debe describir la palabra, pero no debe decirla, porque el resto de la clase debe adivinar la palabra que corresponde a la descripción. Así los grupos que vayan adivinando más palabras irán ganando más puntos por cada palabra adivinada, los que servirán como la nota de participación dentro de la clase, especialmente cuando se evalúa a los estudiantes. Además de aprender vocabulario es una buena técnica de circunlocución para aprender de forma dinámica y divertida.

D) Trabajo en grupos

La forma de trabajar en este plan de enseñanza es en grupos, los cuales les permiten siempre a los estudiantes aprender de los demás, por la clarificación de ideas y de compartirlas, además de practicar el uso del vocabulario en el idioma que se está adquiriendo. Por consiguiente, la participación en grupo les da a los estudiantes la oportunidad de promover “the negotiation of meaning” aunque existan errores, y de adquirir el idioma a través de la intercomunicación con sus compañeros. “The data do indicate that language learners are able to demonstrate their ability to negotiate meanings between and among themselves when communication breakdowns occur. The learners were able to perform such acts as asking for clarification and confirmation, rephrasing and restating, among others” (Brooks 78).

Para que los estudiantes tengan una adquisición del idioma en forma colaborativa es necesario planear las actividades en grupo con detalle, las cuales permitan que la clase sea más dinámica y comunicativa.

Debido al dinamismo de la clase, en las actividades en grupo o en parejas se requiere un trabajo más cooperativo de los estudiantes por lo cual el maestro llega a convertirse en un orientador de las mismas, dejando de ser el centro de atención de la clase, mientras que los estudiantes aprenden más debido a su participación, intercambio y clarificación de ideas, y a la negociación de significado dentro de los grupos.

All the movement activities are cooperative learning tasks, requiring that we work collaboratively in small groups, in pairs or as a class. The teacher becomes a facilitator as the students work together to share their ideas and knowledge in the target language. Students can also learn more about leadership, trust, sharing, teamwork, how to manage conflict, and how to

communicate clearly important skills that we all need in real life, in our jobs, marriage or community (Hoppe 39).

Además de que la comunicación en grupo es más efectiva en el proceso de adquisición y menos aburrida, “the interpretation, expression and negotiation of meaning may precede and actually cause language acquisition” (Van Patten, “Perceptions” 928).

El trabajo en grupo también les permite a aquellos estudiantes que son tímidos o a quienes no les gusta trabajar en grupo, hacerlo, no sólo por estar en un grupo sino porque deben jugar un papel activo dentro del grupo (Apéndice R).

E) Lectura y película

En este trabajo la lectura literaria está incluida como parte de la adquisición de la cultura, la cual juega un papel muy importante. Los estudiantes deben recibir información e interpretar y comparar con su propia cultura si existe en su cultura algún festejo similar que el que se ve en clase, pero utilizando el idioma español para expresarse: “In this perspective, reading is a question of receiving and interpreting text within the discourse community of a particular academic discipline, and literacy means being able to participate in a ‘conversation of readers’. In other words, literacy is a social as well as cognitive process” (Knutson 159).

En la parte final del proyecto todos los estudiantes participan en una posada al estilo mexicano. Esta participación en grupo les permite a ellos colaborar y aprender de una nueva cultura y conocer más de manera práctica. Además, para poder dar una visión más completa de las tradiciones mexicanas, los estudiantes tendrán un cuento de un libro llamado El regalo de la flor de Nochebuena, el cual está relacionado con las posadas. Con la lectura se mostrará la importancia de la literatura en la cultura hispanoamericana, además de enseñar a los estudiantes cómo se reflejan los festejos culturales en las lecturas, y desarrollar en ellos la habilidad de la lectura y su comprensión. Al final de esta ellos tendrán una visión mucho más personalizada acerca de las posadas en México.

Los estudiantes tendrán actividades de pre-lectura en forma comunicativa que les permiten aprender de manera individual y al mismo tiempo, tener diferentes perspectivas y poder conocer un poco más de la experiencia de los otros estudiantes. Todas las actividades se diseñarán para poder facilitar a los estudiantes un claro entendimiento, comprensión y comparación acerca de su lectura literaria: “Such a methodology should incorporate

communicative approaches that: 1) allow individualization of learning; 2) incorporate the multiple perspectives and experiences of students into the teaching/learning process; and 3) provide structured, sequenced activities that facilitate reading and comprehension and instruct students in various strategies involved in deciphering a text” (Harper 197).

El/la maestro/a estará considerando todos los factores que puedan influir en la comprensión del estudiante, como son el interés en el tema o el material léxico. Todas las actividades se estarán construyendo en etapas o por partes para darles a los estudiantes la habilidad necesaria de comprensión de los textos literarios.

La secuencia para desarrollar las actividades de la pre-lectura hasta la post-lectura será de la siguiente forma: Primero, se establecerán actividades de interpretación, las cuales les permitirán a los estudiantes conocer la historia de la cultura desarrollada en el texto, así como practicar el vocabulario necesario para la lectura y darles un conocimiento suficiente del contexto para evitar problemas de comprensión. “The first is preparatory and consists of pre literary or pre-interpretation activities that enable the student to learn and practice systematically the perceptive and linguistic abilities necessary for a rewarding literary experience” (Harper 197).

Las primeras actividades serán de asociación de conceptos; se mencionará acerca de la historia de las posadas en México. Les ayudará a los estudiantes a activar los schemata, sus propios conocimientos, lo cual les permitirá a ellos pensar si existe una celebración parecida en su propia cultura.

Después de hablar sobre las asociaciones, seguirán las actividades de vocabulario a base de circunlocución, las cuales les ayudarán a comprender las palabras o expresiones presentadas en el texto. Esto representa una parte muy importante dentro de la preparación de los estudiantes hacia cualquier lectura, debido a que les permite una buena facilidad de comprensión. “Students should not be expected to discuss a text until they have assimilated the lexical material, for linguistic competence affects the student’s ability to read and comprehend” (Ostyn & Godin quoted in Harper 404).

Después del ejercicio sobre el vocabulario se les mostrará un pequeño video (“Las Posadas”) acerca de la representación de las posadas para que puedan observar cómo se festeja de una forma real y así familiarizarse con los términos, y bajar un poco el nivel de frustración que se tiene cuando se ha tenido por primera vez un contacto con la lectura. “ The films are

similar in theme and style to literary works and can be used to present cultural, biographical, and historical information or alert students to major themes, ideas, or stylistic devices” (Harper 197).

Después de observar el video los estudiantes utilizarán el método del Douglas Benson donde deben de analizar la película acerca de los personajes, tiempo, lugar, y su propia interpretación (Apéndice S). Se revisará la información por grupo para que ellos clarifiquen sus percepciones o entendimiento del video. Pueden entonces crear su propia “versión” de los personajes y la situación.

CAPITULO 3 - UNIDAD DE ENSEÑANZA

Primera serie de actividades

Meta del día

Conocer las posadas y el vocabulario correspondiente.

Material:

Fotos individuales de lo que es una posada (Apéndice A)

Tiempo de la lección:

120 minutos, divididos en varios días según las necesidades del maestro/a.

Actividades:

Paso 1. El/la maestro/a saluda y escribe en el pizarrón “Tradiciones Navideñas”. Pregunta a los estudiantes si ellos saben a qué se refiere el término o con qué lo relacionan. Los estudiantes posiblemente contestarán con “la Navidad” o “la Nochebuena”.

Paso 2. El/la maestro/a les explica a los estudiantes que la tradición en México para la Navidad son las posadas y que las posadas son unas fiestas antes del 24 de diciembre. Menciona que son una representación religiosa católica y escribe en el pizarrón, por ejemplo:

La Navidad en México = posadas= religión cristiana-católica = creer en Jesús, la Virgen María, y San José.

Paso 3. El/la maestro/a les pregunta a los estudiantes si ellos festejan la Navidad igual que en México con posadas. Algunos estudiantes dirán que no, pero los que han vivido en lugares con mucha población hispana como Texas, Arizona, Nuevo México o California probablemente conozcan más de las posadas o han escuchado de las mismas.

El/la maestro/a les pregunta si la Navidad representa algo religioso para ellos. Algunos estudiantes dirán que sí, y otros que no, y otro que no saben. El/la maestro/a puede preguntar ¿por qué? Y así ellos dan más información y el maestro sabrá cuánto saben del tema. El/la maestro/a dirá que hay muchas religiones en el mundo pero las posadas están relacionadas con la

religión católica. Aquí el/la maestro/a les explicará a los estudiantes lo que representaban las posadas hace muchos años, antes de que existieran los hoteles. Les mencionará que las posadas eran lugares muy rudimentarios que incluían establos, sólo se servía la comida y bebida, se compartían los cuartos y era para la gente local. Con el tiempo se comenzaron a controlar los precios y la calidad del servicio de las posadas, pero subió la demanda y las posadas cada vez eran más grandes, hasta que con la necesidad de más espacio y lugar donde dormir se crearon las habitaciones de hotel.

Paso 4. Entonces el/la maestro/a indicará en el pizarrón la palabra “Posadas” y dará un pequeño input comprensible acerca de las mismas a los estudiantes. Esto servirá para informar a quienes no conocen y nunca han escuchado de esto y para activar los schemata de los que conocen algo de este tema:

“Las posadas son conocidas como una peregrinación, en donde muchas personas caminan por las calles para pedir posada o albergue por una noche, y después cuando entran a una casa donde les dan posada hacen una oración y una fiesta. Las posadas representan lo que pasaron Jesús y María durante el tiempo en que caminaron de Nazaret hacia Belén por muchos días. Además, María estaba embarazada. Por eso las posadas duran nueve días porque representan los 9 meses de embarazo de la Virgen María. Las posadas comienzan el 16 de diciembre y terminan el 24 de diciembre. El 25 de diciembre es cuando nace Jesús, el hijo de María y José”.

Paso 5. El/la maestro/a pregunta un poco a los estudiantes acerca de la comprensión del input dado, para saber cuánto comprendieron: “¿Qué asocian con las posadas?” Algunos estudiantes dirán “religión, fiesta” o cualquier concepto que ellos hayan entendido y escuchado del input del maestro/a. El/la maestro/a debe escribir todo lo que asocian en el pizarrón y preguntar “¿Cuántos días duran?” “¿Qué días se festejan?”. Mostrará fotos en las que los estudiantes puedan asociar las posadas.

Segunda serie de actividades

Meta del día

Conocer las posadas y el vocabulario correspondiente.

Material:

Fotos individuales de lo que es una posada (Apéndice A)

Actividad de comprensión de vocabulario (Apéndice B)

Crucigrama de palabras (Apéndice C)

Tiempo de la lección:

120 minutos, divididos en varios días según las necesidades del maestro.

Actividades:

Paso 1. El/la maestro/a hablará sobre el tema enseñado el día anterior para activar los schemata de los estudiantes. Hablará sobre el vocabulario y comprensión del input dado sobre las posadas; les mostrará fotos y explicará o dirá quiénes son en cada una de ellas, como por ejemplo:

El/la maestro/a muestra la foto de Los Peregrinos del apéndice A y dirá “¿Qué son?”. Son las personas que caminan por la calle para pedir posada. Así seguirá mostrando el resto de las fotos de la misma manera, confirmando lo que representan:

Los Anfitriones: son las personas que están dentro de una casa y dan posada a los peregrinos.

Casa: lugar donde los peregrinos llegan a pedir posada.

Velas: cilindro de cera encendida que los peregrinos llevan para alumbrar el camino.

Farol: caja de material transparente dentro de la que se pone una pequeña vela, que los peregrinos llevan en la mano para mostrar el camino.

Estatuillas de La Virgen María, José y Jesús que los peregrinos llevan en su camino.

Cánticos que son llamados villancicos, canciones que los peregrinos cantan a su paso para pedir posadas cuando llegan a la casa.

Las posadas: una peregrinación de personas que piden albergue.

Albergue o posada: una casa donde se puede dormir por una noche. (Apéndice A)

Paso 2. Al finalizar de mostrar las fotos y decir su significado, el/la maestro/a les mostrará nuevamente las fotos a los estudiantes y ellos deben de decir qué es o quiénes son. Aquí

el/la maestro/a debe escribir cada palabra en el pizarrón sin su significado. Así los estudiantes identifican palabras por medio de la pronunciación y la vista. Por ejemplo:

Se muestra la foto de los peregrinos, y se les pregunta ¿Quiénes son? ¿Los Peregrinos o los Anfitriones?

Los estudiantes dicen: “Peregrinos”. Se muestra la siguiente foto de una vela, y se les pregunta ¿Qué es? ¿Una vela o un farol? Los estudiantes dicen: “una vela”. El/la maestro/a puede agregar una pregunta más como: ¿Para qué sirve? los estudiantes dicen: “para alumbrar el camino,” “para tener luz”, “para ver”. Esto se hace para saber si los estudiantes entienden el significado. Es bueno señalar al mismo tiempo la palabra que está escrita en el pizarrón. Así los estudiantes pueden relacionar la escritura, la imagen (visual) y la pronunciación.

Después se le dará a cada uno de los estudiantes una actividad de definición y comprensión de vocabulario, de práctica para que ellos recuerden bien cada palabra. Contestarán la actividad en grupos de dos y después se revisarán las respuestas con toda la clase (Apéndice B).

El/la maestro/a debe revisar con ellos cada paso, y comentar al final el punto número tres que es individual, para saber si alguien ya tenía conocimiento previo sobre las posadas en los Estados Unidos, haciendo las siguientes preguntas: “¿Dónde?” “¿Quién es?” “¿Cómo festejan las posadas?”

Paso 3. El/la maestro/a les dará un crucigrama para repasar el vocabulario (Apéndice C).

Paso 4. Los estudiantes formarán grupos y revisarán las respuestas con sus compañeros, después compartirán las respuestas con el grupo. Deben leer las respuestas horizontales y verticales.

Tercera serie de actividades

Meta del día

- Reforzar vocabulario por medio de la circunlocución
- Identificar por medio de una foto todo lo que involucra una posada
- Conocer el orden que se lleva en las posadas

Materiales:

- Fotos del vocabulario (Apéndice A)
- Foto de unos niños que piden posada (Apéndice D)
- Actividad desarrollada para el orden de las posadas (Apéndice E)
- Actividad del presente perfecto (Apéndice F)

Actividades:

Paso 1. El/la maestro/a recordará con todos los estudiantes el vocabulario que se vio un día antes. Preguntará “¿Qué tema se vio ayer?” “¿Qué acciones se incluyen?” “¿Cuál es el vocabulario de las posadas?”

Los estudiantes tendrán la oportunidad de recordar el vocabulario de las posadas.

Paso 2. El/la maestro/a dividirá la clase en dos grupos, el del lado derecho es el grupo número uno y del lado izquierdo el número dos. El/la maestro/a tendrá unas tarjetas diseñadas por el/la mismo/a maestro/a con palabras del vocabulario aprendido en clase. El/la maestro/a explicará en qué consiste el juego a la clase. El juego comienza en que un estudiante de cada grupo deberá pasar al frente y se le dará una tarjeta con una palabra. El deberá dar la mayor cantidad de información de la palabra que tiene a sus compañeros, pero no debe mencionar la palabra, ya que la idea es que los estudiantes digan la palabra que él tiene en su tarjeta. El grupo que acierte más palabras recibirá puntos adicionales en alguna asignación del maestro/a.

Después el/la maestro/a dará un ejemplo de lo que deben hacer los estudiantes: cada estudiante toma una tarjeta y lee la palabra mentalmente. La tarjeta dice “Peregrinos” por ejemplo, y el/la maestro/a debe decir que son personas que caminan por la calle cantando y pidiendo posada. Los estudiantes deberán tratar de adivinar, pero si no dicen nada, el/la maestro/a deberá dar más información, por ejemplo: son un hombre y una mujer que estaba

embarazada. El grupo que diga la palabra correcta más rápido como “Peregrinos” es el que gana un punto. Esto se hará con todo el vocabulario visto en clase.

Paso 3. El/la maestro/a creará un mapa cognoscitivo en el pizarrón preguntando a los estudiantes, “¿Qué se incluye dentro de las posadas?” Los estudiantes deberán decirle lo que incluye y el/la maestro/a escribirá la palabra “posadas” en el pizarrón y así irá anotando todo lo que incluyen las posadas, por ejemplo:

Comida	Fiestas	Peregrinos
Anfitriones	Posadas	Piñata
Religión	Cánticos	

Paso 4. El/la maestro/a les dará una actividad de identificación. Se muestra un dibujo de las posadas y los estudiantes deberán escribir el número que corresponde (Apéndice D).

Paso 5. El/la maestro/a les dará otra actividad a los estudiantes sobre el orden de las posadas (Apéndice E). Después, el/la maestro/a revisará con los estudiantes el orden de las posadas, para que los estudiantes recuerden los pasos y la forma en que se llevan a cabo las posadas.

Paso 6. El/la maestro/a explicará la gramática del presente perfecto como un elemento nuevo. Escribirá en el pizarrón, siguiendo el modelo del input estructurado (una sola forma a la vez).

¿Qué has hecho esta semana?

Yo he visitado a mis amigas.

Yo he comido en un restaurante.

Yo he jugado con Alan y Adrian.

El/la maestro/a debe explicarles a los estudiantes lo siguiente y anotarlo en el pizarrón o mostrarlo en una transparencia (la explicación): Cómo se forma el presente perfecto en las formas del “yo” y “tú” (1ª y 2ª persona).

Utilizando el verbo “haber” + verbo con las terminaciones do, to, cho, que es participio pasado.

Verbos regulares (ar) (er) (ir)

Comer:	Haber comer	Trabajar	haber trabajar
	Yo he comido		Yo he trabajado
Vivir	haber vivir		
	Yo he vivido		

Verbos Irregulares

(Ir) haber +ir	(hacer) haber+hecho	(decir) haber+decir	(poner) haber+poner
(Yo) he ido	he hecho	he dicho	he puesto

Se les explica que la función de este tiempo gramatical es expresar una acción que pasó en el pasado y que tiene una conexión con el presente, mostrándoles la forma del yo como primera persona. Después se les mostrara la forma del “tu” segunda persona en verbos regulares e irregulares.

Verbos regulares:

Comer:	Haber comer	Trabajar	haber trabajar
	Tú has comido		Tú has trabajado
Vivir	haber vivir		
	Tú has vivido		

Verbos irregulares:

(Ir) haber +ir	(hacer) haber+hecho	(decir) haber+decir	(poner) haber+poner
(Tú) has ido	has hecho	has dicho	has puesto

Después el/la maestro/a les preguntará a los estudiantes, y poner mucha atención a la respuesta de los estudiantes ya que serán utilizadas para explicar la gramática posterior. “Y tú ¿qué has hecho esta semana?”. Los estudiantes deberán responder lo que han hecho utilizando la forma del “yo”; la cual está en el pizarrón y que se les acaba de explicar. Por ejemplo: El/la le dirá a Jessica: “¿Qué has hecho?” Jessica responderá: “he trabajado mucho”, El/la maestro/a le preguntará a otro estudiante, “Y tú, James, ¿qué has hecho?” James responderá: “he practicado deportes”, a otro estudiante, “Y tú, Ashlyn, ¿qué has hecho? Ella responderá “he visitado a mi familia en Kansas”. Juan es el último que contesta y dice “he estudiado español y trabajado”.

Después, el/la maestro/a le preguntará al resto de los estudiantes “¿Qué ha hecho Juan?” Los estudiantes que han conocido en otros años anteriores la forma gramatical contestarán “Ha estudiado y trabajado”. Los que no la conocen aprenderán la forma que es en tercera persona de el y ella.

El maestro agregará en el pizarrón las formas gramaticales correspondientes para que los estudiantes puedan conocer las otras conjugaciones: Cómo se forma el presente perfecto en la forma de la 3ª persona singular: él, ella, usted, “it”.

Utilizando el verbo “haber” + verbo con las terminaciones do, to, cho, que es el participio pasado.

Verbos regulares (ar) (er) (ir)

Comer:	Haber comer	Trabajar	haber trabajar
	Yo he comido		Yo he trabajado
	Tú has comido		Tú has trabajado
	(singular) ha comido		(singular) ha trabajado

Vivir haber vivir
 Yo he vivido
 Tú has vivido
(singular) ha vivido

Verbos Irregulares (cambia su forma)

(Ir) haber +ir	(hacer) haber+hecho	(decir) haber+decir	(poner) haber+poner
ha ido	ha hecho	ha dicho	ha puesto

Después utilizará a los mismos estudiantes para que comprendan la diferencia entre he y ha. Por ejemplo, el/la maestro/a dirá: “Jessica ha trabajado”. Y les dirá “Jessica ¿es él o ella?” Los estudiantes le responderán “es ella”. Entonces ella es otra persona. ¿Se usa ha o he con otra persona? Entonces ellos dirán “ha”. “Excelente”, dirá el/la maestro/a a la clase y preguntará “Y ¿Qué ha hecho Ashley?” los estudiantes le responderán “Ella ha visitado”. Entonces El/la maestro/a preguntará “Muy bien, Ashley ha visitado ¿A quién?” “Ella ha visitado a su familia” responderán los estudiantes. “OK”, dirá el/la maestro/a “Y ¿qué ha hecho James?” “James ha practicado deportes” responden los estudiantes. “Y ¿qué ha hecho Juan?” “Juan ha trabajado y

estudiado español”. “Excelente” dirá el/la maestro/a, “Y ¿han hecho Jessica y Juan las mismas actividades, como por ejemplo: trabajar?” “Si” contestará algún estudiante. “Y ¿qué han hecho Jessica y Juan entonces? Algún estudiante responderá “han trabajado”. El maestro dirá “Y ¿han trabajado, es singular o plural?” responderán “plural”.

Entonces el/la maestro/a les explicará las formas de plural de primera y tercera persona.

Verbos regulares (ar) (er) (ir)

Comer: haber comer

Ellos han comido

Nosotros hemos comido

Trabajar: haber trabajar

Ellos han trabajado

Nosotros hemos comido

Vivir: haber vivir

Ellos han vivido

Nosotros hemos vivido

Verbos irregulares:

(Ir) haber +ir (hacer) haber+hecho (decir) haber+decir (poner) haber+poner

(Ellos) han ido

han hecho

han dicho

han puesto

(Nosotros) hemos ido

hemos hecho

hemos dicho

hemos puesto

El/la maestro/a preguntará a los estudiantes “Ashlyn ¿qué has hecho hoy antes de la clase? Ashlyn responderá “he desayunado”. “Y tu, María, ¿qué has hecho hoy antes de la clase? María responderá “Yo también he desayunado”. Entonces el maestro/a les preguntará a la clase “¿Qué han hecho ellas antes de la clase?” Y los estudiantes responderán “Ellas han desayunado”.

El/la maestro/a preguntara a los estudiantes “¿Qué hemos hecho nosotros durante la clase?”, y los estudiantes responderán “Hemos estudiado español o presente perfecto”, con lo cual se utilizara la forma del nosotros. De esta manera los estudiantes recibirán la forma de la gramática estructurada de una sola forma gramatical a la vez. Eso permite que los estudiantes aprendan de forma comunicativa, sin darles demasiada explicación de la gramática. Además los estudiantes tendrán las formas gramaticales escritas en el pizarrón o en una transparencia, lo cual hace más fáciles que sepan las conjugaciones ya que sólo deben leerlas y si desean pueden tomar apuntes o notas.

Después, el/la maestro/a les dará a los estudiantes una actividad para practicar el presente perfecto para practicar la forma de manera escrita. Utilizarán el input que se les dio con anterioridad sobre la gramática (Apéndice F). El/la maestro/a revisará las respuestas con los estudiantes, para ver si las respuestas son correctas y explicará aquellas que no.

Cuarta serie de actividades

Meta del día

Recordar la gramática del presente perfecto

Presentar vocabulario del cántico

Enseñar el cántico que se hará en la posada

Materiales:

Actividades de gramática (Apéndice G)

Actividad de vocabulario acerca del cántico (Apéndice H)

Actividad del cántico (Apéndice I)

Actividades:

Paso 1. El/la maestro/a escribirá en el pizarrón lo siguiente:

¿Qué han hecho?

Yo he estudiado español

Ellos han escuchado sobre las posadas

El ha andado por el parque

Nosotros hemos planeado una posada

Ella ha visitado a unos amigos

Después les preguntará a los estudiantes, “¿Qué forma gramatical es esta? ¿Para qué se usa?”, señalando hacia el pizarrón. Los estudiantes responderán “que son Presente Perfecto” “¿Cómo saben que es Presente Perfecto?” Ellos dirán que es por el verbo. “¿Qué les dice el verbo?” Los estudiantes dirán que es el verbo “haber” en presente más la terminación do, to o cho. Entonces el/la maestro/a deberá encerrar o marcar la forma del verbo como presente perfecto, para mostrar que todos son iguales y mencionara que es una actividad que fue hecha antes de hoy, pero que tienen relación con el presente.

Después les preguntará a algunos estudiantes, “¿Qué han hecho?” Los estudiantes responderán utilizando el presente perfecto. Al terminar esto pasará una actividad para recordar la forma verbal que han aprendido (Apéndice G). Después el/la maestro/a revisará cada punto de la actividad con los estudiantes para ver si han entendido el uso del presente perfecto.

Paso 2. El/la maestro/a hablará sobre lo que recuerdan los estudiantes de las posadas para volver al tema. El/la preguntará si ellos recuerdan sobre los cánticos cuando los peregrinos piden

posada. (Esto es para activar los schemata de los estudiantes y saber cuánto ellos saben o recuerdan del tema).

El/la maestro/a les preguntará a los estudiantes “¿Existen cánticos similares en los Estados Unidos en la época de Navidad?” los estudiantes responderán “Si” ¿Cuáles son algunos ejemplos? Responderán: “Noche de paz, noche de amor”.

El/la maestro/a les dirá “vamos a conocer el vocabulario de algunos cánticos especiales para las posadas”. Utilizará hojas tamaño 8x11 con las palabras del vocabulario. Se mostrarán a los estudiantes y se les dirá el significado de la palabra. Se puede explicar utilizando la mímica o por la circunlocución si es necesario, o formando oraciones de las palabras en contexto. Las palabras del vocabulario son las siguientes:

Rendidos = cansados

Mesón = lugar en donde llega toda la gente sólo de paso.

Dios = es la unidad divina, creador de universo, el ser supremo según la religión cristiana y otras religiones.

Cielo = el lugar donde vive Dios según los cristianos y algunas otras religiones.

Carpintero= persona que trabaja con la madera, hace muebles de madera para las personas.

Andar = caminar

Posada = una casa que no es la tuya donde se puede permanecer o dormir una noche.

Caridad = acto de ayudar a las personas que no tienen casa o comida.

Felicidad = condición de una persona que está muy feliz

Colmar = recibir mucho

Tunante = persona mala

Albergar = recibir a alguien en tu casa.

Reina = la madre de un príncipe, la esposa del rey.

Después de explicar el significado por medio de la circunlocución, los estudiantes formarán grupos y se les dará una actividad de asociación de vocabulario (Apéndice H).

Paso 3. El/la maestro/a entregará una copia de la letra con algunos espacios en blanco donde los estudiantes escucharán la canción y deberán llenar esos espacios en blanco (Apéndice I). Pero antes de eso el/la maestro/a explicará acerca del contenido de la hoja diciendo “Los títulos de la hoja de la canción que dicen “afuera, adentro y todos” ¿Qué significa?”

Agregaré a su pregunta: “Recuerdan a los Peregrinos ¿Quiénes son, los de adentro o los de afuera?” Los estudiantes responderán: “Los de afuera” y el/la maestro/a “¿Y quiénes son los de adentro?” Los alumnos responden: “los Anfitriones” “Y qué representa ¿Todos?”. Contestan los alumnos “los Peregrinos y los Anfitriones”.

El/la maestro/a les explicará a los estudiantes que escucharán la canción de la posada, que deben escucharla una vez sin escribir en el papel. Después el/la maestro/a la pondrá otra vez y es cuando deben comenzar a escribir lo que entienden.

Por último, el/la maestro/a les estará poniendo la canción estrofa por estrofa para que los estudiantes puedan ir entendiendo. Después de que el/la maestro y los estudiantes escuchan una estrofa, el/la maestro/a pone pausa y los estudiantes deberán decir o leer de su papel lo que ellos escucharon de la estrofa de la canción. El/la maestro/a escribirá la palabra en el pizarrón o simplemente la pronuncia bien. Si el estudiante que leyó no dice la palabra correcta el maestro le pregunta al grupo, “¿Cuál es la palabra?” y el grupo responderá. Además el maestro hablará con los estudiantes sobre el contexto de cada una de las estrofas, a qué se refiere.

En la segunda estrofa el/la maestro/a puede preguntar sobre la forma gramatical del presente perfecto. Preguntará, “¿Por qué se usa el presente perfecto en esta estrofa?” Los estudiantes contestarán que es porque es una acción que ya se había hecho antes como hablar o decir. Y luego preguntará, “¿Y qué han hecho José y María antes de cantar o pedir posada?” Los estudiantes: “Ellos han caminado mucho”. “¿Cómo están ellos?” preguntará el/la maestro/a y los estudiantes contestan: “están cansados.”

Paso 4. Así continuará hasta terminar la última estrofa. Al terminar la canción el/la maestro/a dividirá la clase en dos grupos: Un grupo representará a los de afuera y el otro grupo a los de adentro. En la parte que dice “todos”, todo el grupo debe cantar. El/la maestro/a pondrá la canción nuevamente y los estudiantes tendrán que cantar la parte que les corresponde. Esto se realizará dos veces más para lograr que los estudiantes aprendan la letra del cántico.

Paso 5. El/la maestro/a les pedirá a los estudiantes que escriban un párrafo de ocho oraciones dando su opinión de las posadas. Algunas posibilidades son: ¿Has participado antes en una posada? ¿Cuándo? ¿Has estado antes en alguna posada? ¿Has visto en televisión alguna posada? ¿Es igual o diferente en los EEUU? ¿Cómo? ¿Cuáles son las partes que te gustan? ¿Por

qué? Los estudiantes escribirán un párrafo. Deberán compartirlo primero con un compañero y después con la clase.

Quinta serie de actividades

Meta del día

Practicar el cántico de las posadas

Comparación de su cultura con otras culturas de países hispanos

Materiales:

Foto del nacimiento (Apéndice J)

Actividad de información del nacimiento (Apéndice K)

Actividad del nacimiento en contexto (Apéndice L)

Fotos de comidas (Apéndice M)

Actividad de vocabulario de comidas (Apéndice N)

Información de Internet sobre el mundo hispano de los estudiantes

Actividades:

Paso 1. El/la maestro/a preguntará, “¿Recuerdan la canción de la posada? Ahora vamos a cantarla para recordar la canción”. Divide al grupo en dos grupos, como habían estado antes, los de adentro y afuera, y los estudiantes practicarán dos o tres veces más, según sea necesario.

Paso 2. Después de practicar la canción con los estudiantes el/la maestro/a les preguntará a ellos, “¿Qué piensan acerca de la canción?” “¿De qué habla?” “¿Qué partes les gustan?” “¿Qué han hecho los peregrinos y qué han hecho los anfitriones?” Los estudiantes contestarán, que si es especial porque es religiosa o porque es triste. Ellos darán sus opiniones personales.

Paso 3. El/la maestro/a hablará sobre la importancia que tiene “el nacimiento” en las posadas. Dará un input a los estudiantes sobre esto y mostrará una foto en que irá señalando algunas partes del nacimiento (Apéndice J). El input será el siguiente:

“El nacimiento también se llama pesebre y representa la escena del nacimiento del niño Jesús, el hijo de María. Según la historia, la tradición de tener un nacimiento es de hace muchos años desde 1223, en una Navidad en una villa italiana de Greccio (región). Allí vivía San Francisco de Asís, quien fue un santo italiano. Él reunió a los vecinos de la villa para celebrar la misa de medianoche. San Francisco hizo en el bosque de Greccio el primer nacimiento que se conoció, utilizando hombres y animales vivos. Su deseo era celebrar una hermosa Nochebuena

de Navidad, para vivir el recuerdo del Niño Jesús que nació en Belén en un establo. Cuando hizo el nacimiento, llamó y reunió a los habitantes de la aldea y celebraron con cánticos de Navidad. Los asistentes llevaban antorchas y velas. Al año siguiente repitió la representación con éxito y desde entonces la costumbre se extendió a todos los pueblos cercanos. Con el paso del tiempo las personas y animales fueron sustituidas por figuras de madera o de barro. Tiempo después llegaron los nacimientos a México con la colonización española mezclando las costumbres indígenas con las de los españoles cristianos, y siendo el nacimiento parte importante de las posadas”.

Al terminar el Input de la historia, el/la maestro/a mencionará que al entrar los peregrinos en la casa en la que se da posadas, las estatuillas son colocadas en el nacimiento porque representa un lugar seguro para la Virgen María, José y el niño Jesús. Para ayudar a los estudiantes a organizar la información, el/la maestro/a puede crear dos mapas cognoscitivos con “Francisco de Asís” y “nacimiento” al centro, siguiendo el modelo del paso 3 del tercera serie de actividades con las posadas. Para San Francisco las categorías pueden ser: lugar, profesión, actividades. Para el nacimiento las categorías pueden ser: origen, propósito, actividades, cambios.

Paso 4. Para una mejor comprensión el maestro dará una actividad de “cierto o falso” a los estudiantes (Apéndice K).

Paso 5. Dará una actividad en la que los estudiantes deban usar lo que han aprendido en contexto (Apéndice L).

Paso 6. El/la maestro/a hablará sobre las comidas típicas en las posadas mexicanas y mostrará algunas fotos: tamales (carne, pollo, elote), tortas de camarón, churros, el mole, rajas de chile, buñuelos y en bebidas como el famoso “ponche” de frutas, el chocolate a la mexicana conocido como el champurrado (Apéndice M). Con esto se seguirá el modelo pedagógico que se ha visto antes de las posadas y el nacimiento. Dentro del input comprensible el/la maestro/a les mostrará nuevamente las fotos y ellos mencionarán el nombre de la comida. El/la maestro/a hará una actividad de comprensión (Apéndice N).

Después de aprender sobre la comida mexicana en las posadas el/la maestro/a les preguntará, “La comida mexicana ¿es igual a la comida norteamericana?” Los estudiantes dirán que es diferente. El/la maestro/a preguntará “¿Por qué es igual o diferente?” Ellos darán su opinión. El/la maestro/a entonces preguntará “¿En los Estados Unidos se festeja con alguna comida especial la Navidad?” “¿Cómo se festeja en su familia y qué comida hacen especial?” Los estudiantes hablarán sobre cómo se festeja en su país o en su familia y cuáles son los platillos típicos para ellos: el pavo o el jamón, el puré de papas o el espagueti.

El/la maestro/a les pedirá a los estudiantes que escriban un párrafo con una comparación entre la comida mexicana y americana en la Navidad, lo similar y lo diferente. Al terminar de escribir los estudiantes compartirán la información escrita con miembros de su grupo y con el resto de la clase.

Paso 7. El/la maestro/a asignará de tarea: buscar en Internet información de dos países del mundo hispano (sin incluir México) acerca de su forma de festejar la Navidad, ya sea antes o durante la misma y encontrar una foto de cuando ellos la festejan. Ellos pegarán la foto en un cartel y escribirán en letra visible la información siguiente: país, día que se festeja la Navidad, forma de festejar la Navidad, comidas típicas, cantos y bebidas típicas, eventos o actividades especiales o típicas en ese día. Se les dirá que pueden buscar información en: www.google.es , www.wikipedia.com (en español).

Sexta serie de actividades

Meta del día

Conocerán la importancia de la piñata en la posada

Leerán una lectura relacionada con las posadas

Materiales:

Foto de la piñata (Apéndice O)

Dibujo de los pecados capitales (Apéndice P)

Actividad de comprensión (Apéndice Q)

Libro El regalo de la flor de Nochebuena (ver Mora et al. en las Obras Citadas)

Actividades:

Paso 1. El/la maestro/a les preguntará si recuerdan la piñata dentro de la posada. Ellos ya saben sobre esto y mencionarán que sí. El/la maestro/a explicará la historia de la piñata en la posada, así como su importancia (mostrar Apéndice O).

Paso 2. Input con fotos de la piñata. “Las piñatas tienen una representación católica. Las piñatas se utilizaron para enseñar a los indígenas principios cristianos. Las personas que enseñaban el catequismo o la palabra de Dios eran catequistas. Enseñaban de manera alegórica. Decían que la Piñata debe tener siete picos, que representan los siete pecados capitales o cosas malas como: la soberbia, avaricia, lujuria, ira, gula, envidia y pereza”. Aquí el/la maestro/a deberá mostrar el dibujo de los pecados capitales y dará la definición de cada uno, para hacer más comprensible la información. (Apéndice P).

“Entonces se debe hacer algo para acabar con los pecados porque son malos. La persona que le pega a la piñata representa un creyente de la religión católica y el palo con lo que le pega representa la ayuda de Dios, para acabar o destruir los pecados. Las piñatas generalmente están llenas de dulces o frutas y al momento que se rompe la piñata caen al suelo y esto representa la bondad divina que deja salir todo lo bueno”.

Paso 3. El/la maestro/a deberá hacerles a los estudiantes preguntas de comprensión, así como dar una actividad escrita de comprensión del input (Apéndice Q).

Para que los estudiantes puedan entender sobre los pecados capitales el/la maestro/a formará grupos y entregará un dibujo de cada pecado capital y de la piñata a cada grupo. Los estudiantes deberán decir qué es y qué representa cada dibujo, así como escribir una oración con la palabra para utilizarla en contexto.

Paso 4. El/la maestro/a hablará sobre la tarea de búsqueda de información en el Internet sobre la Navidad en otros países y cómo la festejan. Los estudiantes deberán compartir con un compañero cómo se festeja la Navidad en otros países hispanos y después se formarán grupos de acuerdo a lo que hayan investigado los estudiantes, por ejemplo: aquellos estudiantes que investigaron sobre el Perú formarán un grupo y así para el resto de los países. Después los estudiantes tendrán cinco minutos para hablar entre ellos y compartir la información que cada uno obtuvo en su búsqueda. Entonces organizarán su información deberán presentarla y compartirla con la clase. Cada grupo pasará al frente o desde su lugar y explicará o leerá la información obtenida, mostrando su cartel con fotos para que el resto de la clase pueda verlo y entenderlo. Estos carteles se pegarán en el pizarrón para ayudar a visualizar más las diferencias entre los diversos países del mundo hispano.

Luego, compararán su cultura con el mundo hispano. El/la maestro/a les preguntará, “¿Piensan que es igual o diferente la forma de festejar la navidad en EUA y el mundo hispano?”

Paso 5. Actividades de pre-Lectura acerca del libro El regalo de la flor de Nochebuena
El/la maestro/a les mostrará la primera hoja del cuento donde aparece una piñata y les preguntará a los estudiantes qué asocian con esto o sobre qué piensan que estarán leyendo. Los estudiantes dirán respuestas variadas.

Se comenzará con la lectura:

Se forman grupos de tres o cuatro estudiantes y se les dará un juego de tarjetas con diferentes párrafos de toda la lectura. Los estudiantes deberán leer cada párrafo y ponerlos en orden de acuerdo a cómo ellos piensan que pasó la historia. Después se les preguntará por grupos, “¿Cuál es el orden de la historia?” Se les entregará un conjunto de dibujos acerca de la historia para que los asocien con los párrafos y así formen la historia. Se les preguntará a ellos cuál es su orden en el cuento y ellos deberán decirlo. Todos los grupos deberán explicar acerca de la situación en veinticinco palabras o menos.

Lectura:

Después se le dará a cada estudiante del grupo una responsabilidad, utilizando el método del estudio de “Elementos de aproximaciones a la literatura” del Dr. Benson. Por ejemplo, un grupo deberá investigar a los personajes, otro grupo el lugar o lugares, el tiempo, el hablante o narrador y la focalización del cuento.

Actividades:

Los estudiantes deberán analizar el libro para poder escribir sobre su categoría y después se discutirán en manera general todas las categorías en la clase para que todo quede claro y entendible.

El/la maestro/a: Después de que se analiza la lectura, se le dará un seguimiento para analizar la información que sea de utilidad para los estudiantes. Se les preguntará con qué asocian la lectura y obviamente ellos dirán que con las posadas, ya que la lectura trata acerca de estas.

Pos-lectura:

Los estudiantes deberán escribir un pequeño párrafo de manera individual. Algunas posibilidades son: si ellos fueran Carlos ¿qué le regalarían al niño Jesús en el nacimiento? ¿Cuál sería la mejor parte de la posada para ellos y por qué? ¿Cuál fue la mejor parte del cuento para ellos?

Paso 6. Se informará a los estudiantes cómo se repartirá lo que se necesita para decorar y comer en la posada para el día siguiente. Cada estudiante tendrá que participar y cooperar dentro de la posada. Todos los estudiantes deben llevar algo para la fiesta: la comida, la bebida, la piñata, la decoración y la música.

Séptima serie de actividades

Meta del día

Se realizará la escenificación de una posada

Se mostrará una película sobre las posadas

Materiales:

Video relacionado con las posadas (“Las posadas”, consultar Obras Citadas)

La decoración, la comida, la bebida para la posada.

Actividades:

Paso 1. Se les mostrará un video acerca de cómo se realizan las posadas en México. Ellos podrán observar todo lo que se ha aprendido en la clase pero desde su realidad. Después el/la maestro les preguntará a los estudiantes sobre lo que ellos vieron en el video. ¿Qué vocabulario entendieron? ¿Qué costumbres conocían? ¿Qué es lo que les gustó del video? ¿Qué es lo que no les gustó? ¿Por qué?

Paso 2. Todos los estudiantes y él/la maestro/a decorarán el salón y acomodarán la comida y la bebida para la posada. Colgarán la piñata y el/la maestro/a dará las indicaciones de los estudiantes que irán adentro y quienes estarán afuera. Además se invitarán a tomar fotos a los estudiantes y maestros de otras clases para que asistan a formar parte de la posada y conocer una tradición de la cultura mexicana. Antes de comenzar la posada el/la maestro/a les explicará a los invitados acerca de la dramatización, qué representa para la cultura y lo más importante, qué será presentada por los estudiantes que están aprendiendo español.

Paso 3. Después el/la maestro/a les explicará a los estudiantes que deben comenzar a hacerlo de forma auténtica como se hace en las posadas. El/la maestro/a les pedirá a los estudiantes que salgan del salón y los que van adentro que se queden. Se apagarán las luces y comenzarán los cánticos. Después cuando los estudiantes deban entrar, se prenderá la luz y entrarán al salón de clases y realizarán todos juntos los pasos de la posada aprendidos en las clases anteriores.

Conclusiones

Como resultado de esta unidad de enseñanza los estudiantes aprenderán vocabulario asociado con: la navidad, la comida mexicana, las piñatas y de otras tradiciones cristianas practicadas en México. Con referencia a la gramática aprenderán el presente perfecto y su aplicación en el cántico de las posadas.

En el aspecto cultural participarán en una gama de actividades sobre la navidad en los Estados Unidos y México. También conocerán varias actividades que pueden aplicar a su vida personal futura: un concepto más claro de lo que es la cultura en general y su funcionamiento, el proceso de aculturación (Hanvey) y una secuencia de categorías que pueden usar para investigar otras culturas (Galloway). Esto incluye técnicas para comparar su propia cultura con otras.

Para aprender idiomas van a tener acceso a varias estrategias que también les permiten investigar idioma con cultura: los schemata (Barlett; Hadley), el Input Comprensible, el Input y el Output Estructurados (Lee and Van Patten), la circunlocución (Berry Bravo), el trabajo en grupos (Benson; Hoppe), y los mapas cognoscitivos (Hadley). Además, llevarán a cabo su aprendizaje global por medio de su análisis e interpretación de textos literarios, culturales, gráficos y cinematográficos para concretizar su experiencia en la cultura (Benson; Harper; Knutson; Savignon; Yanes).

Obras Citadas

- Benson, Douglas K. "Cooperative Learning". Manuscrito. Kansas State University. 2006.
- . "Elementos de aproximaciones a la literature". Manuscrito. Kansas State University. 2006.
- Berry-Bravo, Judy. "Teaching the Art of Circumlocution". Hispania 76 (1993): 371-77.
- Brady, Agnes, and Márquez de Moats, Margarita. La Navidad: Christmas in Spain and Latin America. Skokie, Illinois: National Textbook Company, 1973.
- Brooks, Frank B. "Talking and Learning to Talk in a Spanish Conversation Course". Hispania 74 (December 1991): 1116-1122.
- Guía de San Miguel. 2001-2007. <http://www.sanmiguelguide.com/posadas-esp.htm>. 5/21/2008.
- Hadley, Alice Omaggio. Teaching Language in Context. 3rd ed. Boston: Heinle & Heinle, 2001.
- Harper, Sandra N. "Strategies for Teaching Literature at the Undergraduate Level". The Modern Language Journal 72 (1988): 402-08.
- Hoppe, Christine T. "Movement Activities in Cooperative Learning" Northeast Conference Newsletter 36 (1995): 38-39.
- Knutson, Elizabeth M. "Reading With a Purpose: Communicative Reading Tasks for the Foreign Language Classroom." Foreign Language Annals 30 (1997): 49-57.
- "Las posadas navideñas". Video.
http://www.youtube.com/watch?v=ZGwZrz_gmr0&feature=related 06/15/2008.
- Lee, James and VanPatten, Bill. Making Communicative Language Teaching Happen. 2nd Edition. Boston: McGraw-Hill, 2003.
- Mora, Pat, Ramírez, Charles and Lechón, Daniel. El regalo de la flor de Nochebuena. Houston, Texas: Piñata Books, 1995.
- Savignon, Sandra, and Sysoyev, Pavel V. "Sociocultural Strategies for a Dialogue of Cultures" The Modern Language Journal 86 (2002): 302-305.
- VanPatten, Bill. From Input to Output. A Teacher's Guide to Second Language Acquisition. Boston: McGraw-Hill, 2003.

---. "Perceptions of and Perspectives on the Term 'Communicative'". Hispania 81 (December 1998): 925-932.

Yanes, Jeanne M. "Comprehensible Input via Culture-Schema: Preparation and Inspiration for Literary Study." Hispania 75 (December 1992): 1348-49.



Figure 3-3 Los Peregrinos

<http://blogpatylu.blogspot.com/2007/12/explicacion-breve-de-lo-que-es-una.html>



Figure 3-4 La piñata

<http://www.fzagato.net/?p=4>

Apéndice B - Actividad de asociación (Comprehensible Input)

Paso 1. Asocia las siguientes palabras de la columna A con la definición de la columna B.

Columna A

Columna B

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. _____ posada | a. imagen de la mujer embarazada |
| 2. _____ peregrinos | b. personas que caminan para pedir albergue |
| 3. _____ farol | c. lugar donde los peregrinos duermen por una noche |
| 4. _____ albergue o casa | d. personas que viven en la casa |
| 5. _____ vela | e. canciones que cantan los peregrinos y los anfitriones |
| 6. _____ cánticos o villancicos | f. una peregrinación de personas que piden albergue y es una fiesta religiosa. |
| 7. _____ anfitriones | g. las posadas en México |
| 8. _____ estatuilla de María | h. imagen del esposo de María |
| 9. _____ estatuilla de José | i. pieza de cera que llevan encendida los peregrinos |
| 10. _____ tradición navideña | j. pieza de metal pequeño que sirve para alumbrar |

Paso 2. Usa una "X" para indicar si las siguientes respuestas son ciertas o falsas.

	Cierto	Falso
1. Los Peregrinos dan asilo.	_____	_____
2. Las Posadas son una peregrinación y fiesta religiosa	_____	_____
3. Los Anfitriones piden posada.	_____	_____
4. No hay cánticos en las posadas.	_____	_____
5. No se encienden las velas.	_____	_____
6. La casa es donde duermen los peregrinos por una noche.	_____	_____

Paso 3. Conoces algún lugar o a alguien en Estados Unidos que festeje las posadas. ¿Cómo? ¿Quién? ¿Dónde?

Apéndice D - Actividad de identificación de las posadas.



Figure 3-5 Identificación de las posadas

1. __ Peregrinos _____
2. __ Piñata _____
3. __ Anfitriones _____
4. __ Faroles _____
5. __ Albergue _____

http://www.hcbe.net/schools/phs/fine_arts/msendek/index.html

Apéndice E - Orden lógico de las posadas

Actividad 1. Usando los números del 1 al 13, ordena en forma lógica las actividades de una posada.

- _____ “los Anfitriones” abren las puertas de la casa y reciben a los Peregrinos
- _____ Los Peregrinos se reúnen para pedir posada
- _____ Llegan a la primera casa, tocan la puerta y piden posada
- _____ Encienden las velas y los faroles.
- _____ Caminan y cantan pidiendo posada.
- _____ Los anfitriones niegan la entrada a los peregrinos
- _____ Los peregrinos caminan a una segunda casa para pedir posada
- _____ Van hacia el nacimiento
- _____ Colocan las estatuillas en el nacimiento
- _____ Llegan a la segunda casa, tocan y cantan pidiendo posada
- _____ Beben un ponche caliente de frutas
- _____ Rompen la piñata y hacen cánticos para romperla
- _____ Cenar y beben (buñuelos, tamales, etc.)

Apéndice F - Actividad de gramática

Paso 1. Relaciona la columna A con la columna B, utilizando la forma correspondiente.

Columna A

1. He estudiado
2. He bailado
3. Ha caminado
4. Ha llamado

Columna B

- () por teléfono a una amiga.
- () para un examen.
- () en la fiesta con un chico/a.
- () en el parque con mi perro.

Paso 2. Lee las siguientes oraciones y utiliza la forma correcta del presente perfecto.

1. Esta semana yo _____ (hacer) mucho ejercicio, por eso estoy cansado.
2. Nosotros _____ (ir) al cine para ver una película.
3. Yo _____ (dar) una caridad a las personas que no tienen dinero.
4. ¿Alguna vez _____ (escribir) tú una carta al presidente de los Estados Unidos?
5. Juan _____ (visitar) Europa muchas veces.
6. Mi familia y yo _____ (creer) en Dios.
7. Luisa nunca _____ (asistir) a una posada antes.
8. Yo _____ (cantar) canciones de navidad.
9. Juan _____ (recibir) una "A" en su clase de español.
10. Mis hermanos _____ (domir) por muchas horas.

Apéndice G - Actividad en grupos

Paso 1. Contesta la siguiente pregunta con información verdadera sobre ti y da tres respuestas de actividades diferentes a la pregunta.

Pregunta: ¿Qué has hecho durante tu último viaje de vacaciones?

*Ejemplo de respuesta: yo **he nadado** mucho en la alberca.*

1. _____

2. _____

3. _____

Paso 2. Ahora, pregúntale a tu compañero qué ha hecho en sus últimas vacaciones y escribe cinco actividades diferentes que él ha hecho.

Ejemplo: Estudiante 1: ¿Qué has hecho en tus últimas vacaciones?

Estudiante 2: Yo he jugado voleibol en la arena. Y ¿tú?

E1: No, Yo me he bronceado mucho.

Escribe el Estudiante 1: Sara se ha bronceado mucho.

Escribe el Estudiante 2: James ha jugado voleibol en la arena..

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

Paso 3. ¿Tú y tus compañeros han hecho lo mismo o han hecho actividades diferentes? Compara tus actividades con por lo menos tres de las de tus compañeros y luego escribe abajo lo semejante o diferente.

Ejemplo:

Yo me he bronceado mucho, pero James ha jugado voleibol en la arena.

Clara y yo hemos nadado mucho en la alberca.

Apéndice H - Actividad de asociación para los cánticos.

Paso 1. Relaciona la columna A con la columna B.

Columna A	Columna B
1.Reina	() recibir a alguien en tu casa por poco tiempo.
2.Mesón	() persona mala, bribón, pícaro.
3.Tunante	() ayudar a las personas que no tienen para comer, dar limosna.
4.Rendidos	() nombre del supremo creador del universo.
5.Dios	() cansados.
6.Cielo	() satisfacción, alegría.
7.Carpintero	() dar en generosidad.
8.Andar	() lugar en el está el sol y la luna.
9.Caridad	() lugar en donde llega la gente que va de paso o a dormir por un tiempo.
10.Felicidad	() caminar.
11.Colmar	() persona que trabaja con madera.
12.Posada	() la esposa de un rey, la madre de un príncipe.

Paso 2. Seleccione la palabra que se asocie con la oración.

1. Después de hacer ejercicio por diez horas en el gimnasio, yo estoy (feliz/cansado/orgullosa)
2. Cuando las personas no tienen para comer debemos darles una (caridad/computadora)
3. Lugar donde llega la gente a dormir, por no tener un lugar (alberca/albergue/ almohada)
4. Cuando no se tiene dónde dormir, se solicita una (posada/ fiesta/un teléfono)
5. Cuando se recibe una A en el examen de español se siente...(tristeza/felicidad/amor)
6. Acción de caminar (dormir/levantar/andar)
7. Dar en abundancia (colmar/colmena)

Apéndice I - Cántico

Actividad 1. Debes escuchar el cántico y completar las palabras que faltan.

Afuera

1. En el nombre del _____

os pido _____,

pues no puede _____

mi esposa amada.

2. Venimos rendidos

desde Nazaret;

yo soy _____

de nombre José.

3. _____ te pide,

amado casero,

por solo una _____,

la _____ de Cielo.

4. Mi esposa es María,

es Reina del Cielo

y Madre va a ser

del Divino Verbo.

5. _____ pague Señores,

su gran _____

y los colme el cielo

de _____.

Adentro

1. Aquí no es _____

sigan adelante

yo no puedo abrir

no sea algún _____.

2. No me importa el nombre

déjenme dormir

pues ya les he dicho

que no voy a _____.

3. Pues si es una reina

quien lo solicita

¿Cómos es que de noche

anda tan solita?

4. ¿Eres tú, José?

¿Tu esposa es María?

entren _____,

no los conocía.

5. Dichosa la casa

que _____ este día

a la Virgen Pura

la hermosa María.

TODOS

Entren Santos _____,

reciban este rincón,

aunque es _____ la morada, la morada,

os la doy de corazón.

Letra de la canción

Cántico de la posada

Afuera

1. En el nombre del cielo
os pido posada,
pues no puede andar
mi esposa amada.
2. Venimos rendidos
desde Nazaret;
yo soy carpintero
de nombre José.
3. Posada te pide,
amado casero,
por solo una noche,
la Reina de Cielo.
4. Mi esposa es María,
es Reina del Cielo
y Madre va a ser
del Divino Verbo.
5. Dios pague Señores,
su gran caridad
y los colme el cielo
de felicidad.

Adentro

1. Aquí no es mesón
sigan adelante
yo no puedo abrir
no sea algún tunante.
2. No me importa el nombre
déjenme dormir
pues ya les he dicho
que no voy a abrir.
3. Pues si es una reina
quien lo solicita
¿Cómo es que de noche
anda tan solita?
4. ¿Eres tú, José?
¿Tu esposa es María?
entren peregrinos,
no los conocía.
5. Dichosa la casa
que alberga este día
a la Virgen Pura
la hermosa María.

TODOS

Entren Santos Peregrinos,
reciban este rincón,
aunque es pobre la morada, la morada,
os la doy de corazón.

Apéndice J - El nacimiento



Figure 3-6 El nacimiento

<http://noticiassinfronteras.com.mx/?p=891>

Apéndice K - Vocabulario del nacimiento

Paso 1. Contesta las siguientes preguntas con cierto o falso. Para aquellas respuestas que sean falsas explica por qué no son correctas.

	Cierto	Falso
1. Los nacimientos también se les llama pesebres. _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Es una representación del nacimiento de Jesús. _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Es una tradición alemana. _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. San Francisco de Asís fue el primero en hacerlo. _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Es común ponerlo sólo en las iglesias. _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. San Francisco de Asís utilizó muñecos de arena(<i>sand</i>). _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. El nacimiento de Francisco de Asís representó el nacimiento de José. _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. San Francisco de Asís invitó a toda la gente a cantar cánticos con él en el nacimiento. _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. La costumbre se extendió a todos los pueblos cercanos de Italia. _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Llegó a México por los chinos. _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Apéndice L - Vocabulario del nacimiento y de San Francisco de Asís

Paso 1. Utiliza las palabras de la caja en contexto, formando oraciones lógicas.

Nacimiento	San Francisco de Asís	gente	la tradición	
Italiana	Navidad	extendió	personas y animales	velas y antorchas

1. _____ es una representación de un episodio de la vida del niño Jesús.
2. Según _____ de poner un nacimiento es desde hace muchos años.
3. Es una tradición _____.
4. La primera persona en hacerlo fue _____.
5. Esta persona utilizó _____ reales.
6. Su intención era celebrar una hermosa _____.
7. Invitó a toda la _____ del pueblo a cantar con él.
8. Los invitados llevaban _____.
9. Esta costumbre con el tiempo se _____ a todos los pueblos.

Paso 2. Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Has visto un nacimiento en una fiesta navideña antes? ¿Dónde?

2. ¿En tu familia tienen un nacimiento el día de Navidad? ¿Qué representa?

Apéndice M - Dibujos de comidas típicas

Tamales



Figure 3-7 Tamales

http://www.fresnobeehive.com/archives/2006/12/your_weekend_wr_1.html

Tortas de camarón



Figure 3-8 Tortas de camarón

<http://www.mapanayarit.com/nayarit/gastronomianayarita.htm>

Rajas de chile



Figure 3-9 Rajas de chile

http://www.conaproch.org/0recetas_platos_fuertes.htm

Mole



Figure 3-10 Mole

<http://travelpuebla.travel/page/7/>



Figure 3-11 Buñuelos

<http://www.jupiterimages.com/itemDetail.aspx?itemID=23050212>



Figure 3-12 El ponche

<http://images.google.com/url?q=http://www.recetasgourmet.com.ar/tragos/tragos/ponche.htm&usg=AFQjCNE3WX356D7keTli3RNMExor6c6Qw>

Apéndice N - Vocabulario de comidas

Paso 1. Asociación de vocabulario. Coloca la definición en la palabra correcta.

- | | |
|--|-------------------------|
| 1. Es una bebida que tiene diferentes frutas | _____ champurrado |
| 2. Pueden ser hechos de pollo, res o frijoles | _____ tamales |
| 3. Se hacen con masa para churros y tienen azúcar | _____ tortas de camarón |
| 4. Se hace con un marisco | _____ pimienta |
| 5. Es un tipo de salsa que se usa para darle sabor a la comida | _____ ponche |
| 6. Es una bebida con chocolate | _____ buñuelos |
| 7. Se pone en la mesa con la sal | _____ carne molida |
| 8. Se usa para hacer hamburguesas | _____ mole |

Paso 2. Haz preguntas acerca de las siguientes comidas para saber si tus compañeros han probado la comida. Después, pregúntales a tus compañeros y escribe su nombre y respuesta.

Modelo: la paella

¿Has comido la paella?

Preguntas

Nombre/Respuesta

1. El ponche

2. El mole

3. Las tortas de camarón

4. Los buñuelos

5. Los tamales

Paso 3. ¿Cuál es tu comida preferida? Si tuvieras que hacer una fiesta, ¿cuáles comidas o bebidas servirías? _____

Apéndice O - La piñata

http://www.piñatas.nl/piñatas_foto.jpg



Figure 3-13 La piñata

Apéndice P - Los siete pecados capitales



Figure 3-14 Los siete pecados capitales

<http://www.baluart.net/articulo/los-7-pecados-capitales-de-internet>

Apéndice Q - Actividad de comprensión de la piñata

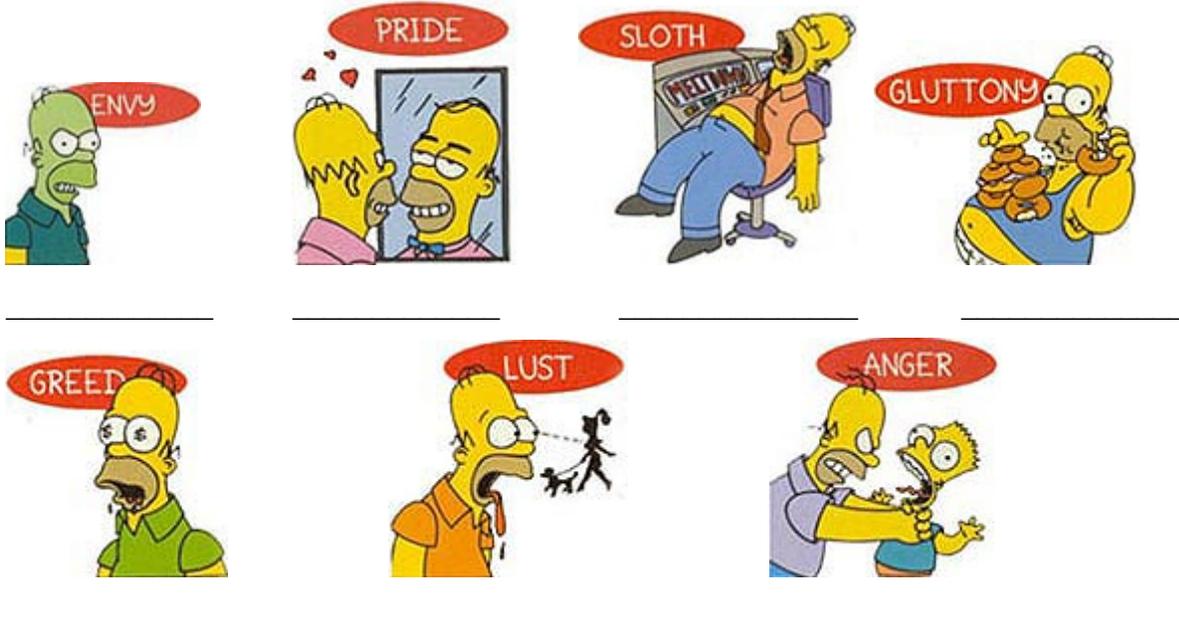
Actividad 1. Coloca las palabras del cuadro en la definición correcta.

catequistas	7 picos	7 pecados capitales	ayuda de Dios	dulces
creyente	bondad	piñata	indígenas	

1. Personas que enseñaban la palabra de Dios _____
2. La _____ tiene un simbolismo cristiano.
3. Las piñatas debían tener _____
4. Los picos en la piñata representaban los _____
5. Las piñatas se utilizaban para enseñar principios cristianos a los _____
6. El palo representa la _____
7. La persona que le pega a la piñata es un _____
8. Las piñatas se llenan de _____
9. Cuando se rompe la piñata y los dulces caen, esto representa la _____

Actividad 2. Mira el dibujo y coloca el nombre del pecado capital al que se refiere.

pereza	gula	soberbia	avaricia	lujuria	envidia	ira
--------	------	----------	----------	---------	---------	-----



Apéndice R - Manuscrito Douglas Benson

COOPERATIVE LEARNING

Douglas K. Benson
(adapted from Max Klamm, KFLA Bulletin 1990)

What Cooperative Learning is Not

1. Having students sit side by side at the same table or in a group and talk with each other as they do individual assignments.
2. Having students do a task individually with instructions that the ones who finish first are to help the slower students.
3. Assigning a report to a group where one student does all the work and others put their name on it.

Types of learning patterns

1. Competitive: teacher-centered; "I swim, you sink"; negative correlation among goal attainments.
2. Individualistic: student-centered; "We are all in this alone"; no correlation among goal attainments.
3. Cooperative: student group centered; "We sink or swim together"; positive correlation among goal attainments.

Learning Groups

<u>Traditional</u>	<u>Cooperative</u>
Some interdependence	Positive interdependence
Group accountability, some individual	Individual accountability
Usually homogeneous or random	Almost always heterogeneous
One appointed or self- appointed leader	Shared leadership; alternate leadership
Responsibility mainly for self	Shared responsibility/each other
Academic task emphasized (content)	Academic and social tasks emphasized (content and context)
Students look at books	Face-to-face interaction (oral, kinetic)
Social skills assumed and/ or ignored	Social skills directly taught
No monitoring of details of group functioning	Teacher monitors group functioning functioning, coaches, intervenes
No group processing	Groups process their effectiveness

Possible roles in cooperative groups

Leader Reader Marker/Recorder Checker Encourager Reporter

Social skills to be developed

Leadership Decision-making Trust-building Communication Conflict management

Three suggestions:

1. "You will work together to get ready for tests, compositions and other evaluations. You will take those tests and write the compositions and other evaluations individually. Don't waste time."
2. "You do not know whom I will ask to report for the group. Make sure that everyone can do it."
3. "Show me the evidence in the text" (authority not in teacher nor in student).

Apéndice S - Manuscrito Douglas Benson

Elementos de aproximación a la literatura

Douglas K. Benson, Departamento de Lenguas Modernas

Kansas State University

Prelectura: Actualizar los esquemata de los estudiantes y su primera cultura/literatura

- A. En el texto: (toda decisión depende de la evidencia en la página, y no de lo que piensa ni el estudiante ni el instructor; cualquier decisión que el texto apoya es válida)
1. Situación textual (en 25 palabras o menos; buen comienzo para una composición al final)
 2. Hablante/tono: ¿Qué sabemos de él/ella? ¿Joven? ¿Mayor? ¿Cuál es su relación a la situación? Omniscente? ¿Partícipe? ¿Espectador/a? ¿Impersonal? Tono: ¿entusiasta? ¿miedo? ¿sarcástico? ¿alegre? ¿triste? ¿cómico? ¿irónico? ¿impasivo (neutral)?
Nota: el/la hablante no es el/la escritor/a, sino una ficción.
 3. Caracterización (otros personajes): ¿qué sabemos de ellos, en el texto y por medio de nuestra propia "deducción" y experiencia? (Cada grupo puede estudiar un personaje)
 4. Tiempo y lugar (escenario/ambiente): Detalles. ¿Cuánto tiempo "pasa"? ¿Cuántos tiempos y lugares hay? ¿Son verosímiles y específicos, o ambiguos, fantástico, simbólicos?
 5. Punto de vista (focalización): ¿Por medio de qué "ojos" vemos la acción/situación? ¿Es consistente? ¿Cambia? ¿Hay más de uno a la vez? ¿Es igual que el del/ de la hablante/ narrador/a?
 6. Otras técnicas/estructuras que el texto utiliza: elementos repetidos, paralelismos, imágenes, el manejo de la trama....
 7. Otras "voces" que el texto y sus personajes utilizan (poliglosia/heteroglossia de Bakhtin): callejera, religiosa, profesional, militar, heroica, pedagógica, popular, clisés...
 8. Indeterminación: ¿qué sabemos después de leer, y qué no? ¿Qué preguntas quedan? ¿Qué tenemos que añadir o adivinar nosotros? (Iser)
 9. Cosmovisión aparente: ¿cómo es la visión del mundo que el texto presenta? ¿optimista? ¿pesimista? ¿detalles? ¿Es metaliteraria (hace evidente de su forma artística en vez de ser puramente "realista" o "verosímil")?
- B. En el lector/ la lectora:
10. Desfamiliarización (Schlovsky): típicamente damos por sentado lo que nos rodea; ni nos damos cuenta: ¿qué vemos con nuevos ojos por medio del texto, y por qué?
 11. Reacciones de sus lectores (Iser, Jauss, Fish): ¿Qué elementos concuerdan a nuestras expectativas culturales y personales, y cuáles operan contra nuestras expectativas?
 12. Cosmovisión del lector/de la lectora: A base de la actividad de pre-lectura ¿cómo es nuestro mundo en relación a la del texto?
- C. Fuera del texto/ el mundo generalizado:
13. Intertextualidad (los "textos previos" de Kramersch; Genette): ¿Qué evidencia hay de otros "textos" en este texto? Hipertextualidad: mismo lenguaje, diferente contexto/uso. ¿Qué otros libros, películas, programas de televisión, experiencias personales son parecidos? ¿Semejanzas/diferencias?
 14. Contexto cultural: ¿cómo respondería otra persona de mi cultura a las situaciones y personajes del texto, y una persona de la cultura que lo produjo?
 15. Autor y circunstancias: siempre los dejo para el ejercicio final, cuando ya se sienten más dueños del texto y tienen más interés: este tipo de interpretación es una lectura posible, pero no la única ni necesariamente la mejor (Ellis, Ricoeur).

